

La incidencia de la revisión del texto en la reflexión metalingüística

Mónica Peña | Maestra Directora.
Adriana Morello | Maestra.

DIDÁCTICA y Prácticas Docentes

En el marco de la gestión de Dirección, año 2010, en una escuela pública del departamento de San José, la directora visita a la docente de segundo grado que estaba trabajando con la secuencia narrativa. Había propuesto la lectura de un cuento en capítulos, en la que se solicita a los lectores: anticipar lo que creen que dirá, inferir lo que parecería que sucederá, verificar lo que realmente sucedió y corregir las posibles interpretaciones que se hicieron y que no coincidan con lo que dice el autor. Antes de entregar el último capítulo, la maestra solicita a los niños que escriban el final del cuento que creen posible. En este artículo, la directora (que ha seleccionado el trabajo de una alumna) analiza logros e inadecuaciones y planifica la intervención de orientación de la directora con la docente y de la docente con los niños, de manera de contribuir a la reflexión metalingüística.

Análisis de secuencia de producción de textos

La producción escrita, seleccionada para analizar, es parte de las actividades de una secuencia didáctica de Lengua que viene realizando la docente de segundo grado dentro de la tipología textual narrativa. En ella, la maestra integra los procesos vinculados al discurso escrito: el de comprensión de lectura y el de producción textual, en una intervención pedagógica en Lengua teniendo en cuenta que lectura y escritura «son vistos como procesos diferentes pero complementarios» (Martínez, 2001:150).

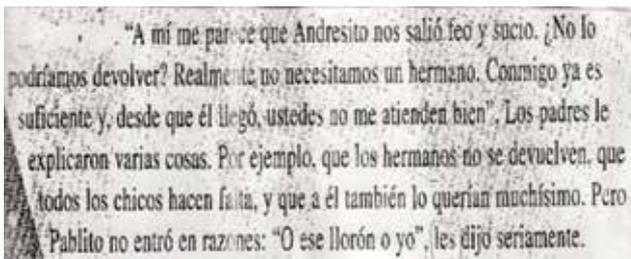
Las estrategias pedagógicas utilizadas son:

- ▶ Alternar actividades de análisis, de reconstrucción y de producción de textos. Las primeras están centradas en el desarrollo de estrategias cognitivas y discursivas. Las de reconstrucción se llevan a cabo después de realizar las de análisis, con cuentos cortos presentados en capítulos (Rueda, 1994), teniendo los niños que continuar la historia por escrito a partir de predicciones realizadas. Las actividades de producción consisten en la elaboración completa de un texto.
- ▶ Práctica interactiva individual y grupal, realizándose actividades de comprensión-producción en forma individual, en pares, en pequeños grupos, con el grupo clase, permitiendo el trabajo colaborativo.
- ▶ Docente modelizador (como lector/escritor experto) y enseñante para lograr la conceptualización de los contenidos curriculares y el desarrollo de la competencia comunicativa.
- ▶ Uso de textos modélicos, con lectura individual, para que cada niño interactúe con ellos, así como también retroproyectados o ampliados en papelógrafo.

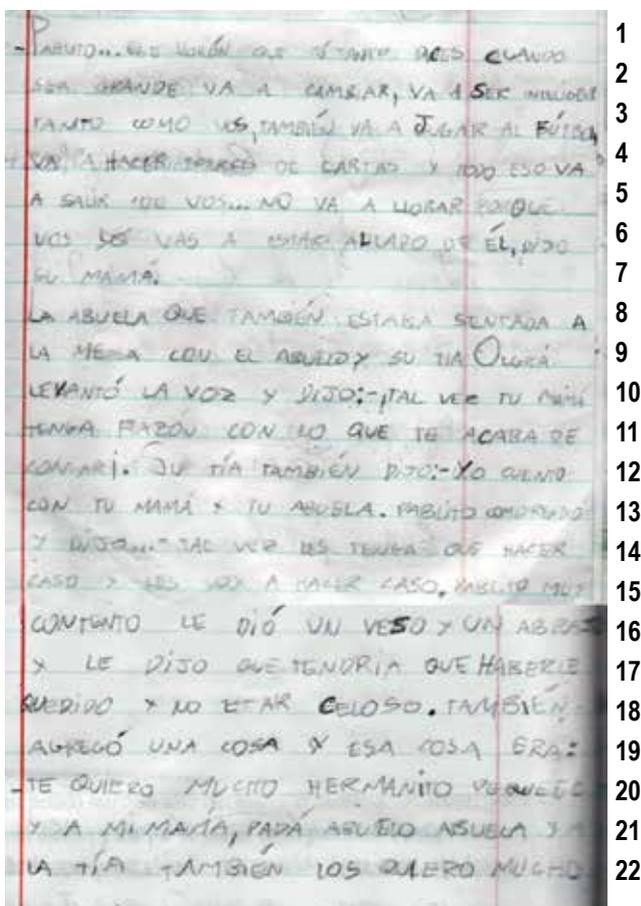
Los niños realizan su producción textual al recibir la siguiente consigna: *Continuar por escrito la historia pensando: ¿qué habrá dicho Pablito que no entró en razones?*

Objetivo

Producir una secuencia dialógica, incrustada en la secuencia narrativa, que mantenga la coherencia textual, según las predicciones realizadas y que se deberían develar en el último capítulo. Cuento “Devuelvan a ese chico”, de Silvia Reinaudi.



Capítulo anterior al de producir la escritura



Valentina, 2º B, Escuela N° 49, 2010

A) Análisis del texto

1) Logros

Dimensión textualidad - se entiende por textualidad, «una dimensión de carácter semántico-sintáctico, a través de la cual se construyen las relaciones de significado en el texto como un todo. (...) ligada a la noción de cohesión que se refiere a la identificación de los lazos y marcas formales que se utilizan para relacionar una información nueva con una información vieja en el desarrollo proposicional a través del texto [...] relaciones léxicas, gramaticales y macroestructurales» (Martínez, 2001:38).

► La alumna cohesiona, una la última proposición del cuento original del texto leído, con su producción (en el parlamento de la madre) al referirse al protagonista por su nombre, “Pablito”, y al repetir la expresión “ese llorón”, que tiene como referente al hermano recién nacido.

► Utiliza estrategias cohesivas:

- léxicas:

línea 1 - reiteración: “ese llorón” (se usó en el final de la pieza leída del cuento y la reitera en el comienzo de su texto);

- gramaticales:

línea 12 - referencia pronominal, usando pronombres personales: “su tía”, ‘su’ refiere a la tía de Pablito (que en este caso no está bien empleado);

línea 4 - referencia demostrativa, usando pronombres demostrativos: “todo eso”, expresión que refiere a todo lo dicho por la madre a través del reforzador “todo”, pronombre indefinido, con el pronombre demostrativo “eso”, realizando un señalamiento anafórico, hacia atrás, en el texto;

- conectores:

líneas 3, 5 y 12 - de comparación: “tanto como”, de causa consecuencia: “porque” y de suma: “también”, “y”.

Logra coherencia, unidad temática en su texto a partir de los procesos cognitivos realizados (predicciones, inferencias) en el momento de la comprensión, generando ideas nuevas para avanzar en la historia. Realiza una expansión del texto, que es el proceso implicado en toda producción (de quien está demostrando que sabe escribir). En el parlamento de la madre

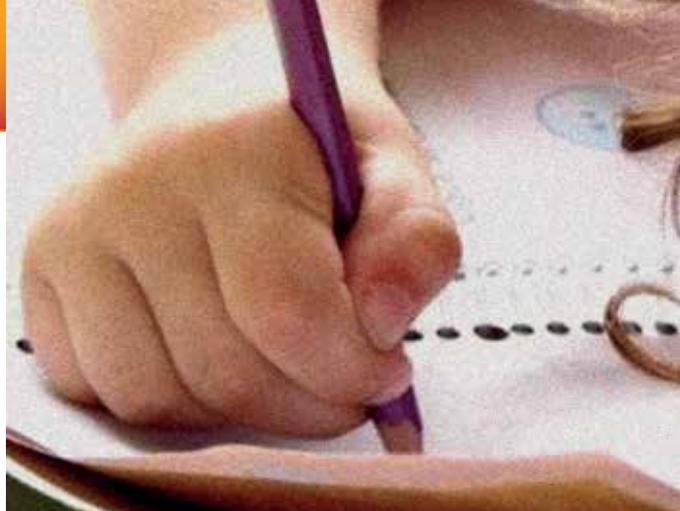
usa argumentos para convencer al hijo. El contenido, lo dicho por la madre, ha sido referido en el texto original por el narrador (externo y equiscente, sabe lo mismo que los personajes), pero Valentina los reformula y agrega otros. Da unidad temática, ya que estos argumentos tienen relación con el contenido o tema global: “celos del protagonista por su hermano recién nacido”. Celos que no están explicitados en el texto original, pero la alumna infiere el sentimiento y el tema global del cuento, y le pone nombre al malestar de Pablito. Realiza, a su vez, una contextualización mediata, lo dicho en el texto original leído a través de la voz del narrador y de la voz del protagonista, y utiliza el contenido reformulado en las líneas 3 y 4 de su producción. (“...va a jugar al fútbol”, “va a hacer trucos de cartas”). Contextualiza convenciones socioculturales que conoce, para formular otros argumentos usados por la madre, líneas 2 y 5 de su producción (“...inteligente... como vos” “...todo eso va a salir de vos”).

En cuanto a la organización textual, la alumna estructura su texto teniendo en cuenta que debe producir el final del mismo, el desenlace, habilitado por el último enunciado del capítulo leído antes de pedir la escritura. También inserta una secuencia dialógica, demostrando conocer los aspectos lingüísticos de la fórmula introductoria (línea 10 - voz del narrador): “levantó la voz y dijo” (verbos en 3ª persona, en pretérito perfecto, que señalan al personaje que va a “hablar”), ubicada antes del parlamento del personaje.

Otras consideraciones referidas al manejo de las voces: en el parlamento de los personajes, el tiempo de los verbos se relaciona con el momento en que el personaje habla, ejemplo: “dices” (línea 1); repite la entonación que usó supuestamente aquel, usa signos de exclamación, por ejemplo en las líneas 10 y 11.

Hay un manejo del estilo indirecto en la voz del narrador para reproducir lo dicho por el personaje, usando verbo de referencia y el relativo “que” (línea 17).

En cuanto a los logros en la producción de esta alumna puede decirse que hay presencia de texto coherente y cohesivo, adecuado a la consigna y a la actividad de análisis que habían realizado en comprensión. Es importante el hecho de que la alumna entiende que el texto se forma al unir contenidos relacionados con un tema, y utiliza mecanismos para ello como el uso de pronombres, conectores, reiteraciones. Prácticamente no hay desconocimiento ortográfico.



2) Inadecuaciones. Trabajo de reflexión con la docente del grupo a partir del texto de Valentina

Cohesión gramatical

Referencia pronominal

INADECUACIÓN DE REFERENTE:

Líneas 1, 3 y 5 - pronombre personal “tú”/ línea 6 - pronombre personal “vos”. Ambos refieren a la 2ª persona del singular, en este caso a Pablito, dentro del mismo parlamento, pero son formas de tratamiento distintas (ambas aceptadas y pertenecientes a la lengua estándar en el Río de la Plata). Orientar para el uso de una misma forma dentro de un mismo texto.

PERÍODO CONFUSO:

Línea 6 - pronombre personal átono “lo”, no corresponde y genera confusión en el enunciado.

Línea 9 - pronombre posesivo “su”, no queda claro de quién es tía, “Olgita”.

Orientar para cambiar el pronombre por “la”.

Líneas 16 y 17 - pronombre personal átono “le”, “le dio”, “le dijo”, indican 3ª persona del singular, “hermano”. Bien seleccionado, pero no hay porción próxima anterior, sino en el primer parlamento. Orientar para que aparezca en forma explícita cercana.

Conectores

CONFUSIÓN:

Líneas 9 y 18 - conector sumativo “también”, coordina lo dicho anteriormente (lo que hizo Pablito, en la voz del narrador) con la idea siguiente.

Si bien no hay un mal uso pues se está agregando información a la ya dada, por el lugar en que aparece en la narración habría que orientar para el uso de un conector temporal para dar cierre, conclusión a la narración.



Cohesión léxica

Inexactitud de término

Línea 12 - el término “contar” en el parlamento de la abuela y de la tía no es el adecuado.

Orientar para cambiarlo, teniendo en cuenta el verbo de referencia usado por el narrador.

Reiteración

Líneas 20 y 21 - “quiero mucho”.

Orientar para realizar una elisión, ya que lo elidido ha sido mencionado antes y es recuperable, evitando repeticiones innecesarias.

Puntuación

Inadecuación

Líneas 6, 12, 13, 14 y 15 - uso de coma por guión de diálogo; punto y seguido por punto y aparte, al final de un parlamento; puntos suspensivos por guión de diálogo.

Orientar para usos correctos.

Ortografía

Línea 9 - Cambio grafema “Olgita”.

Orientar para usar el grupo <gu> para que represente el fonema <g>.

Línea 16 - “veso”.

Orientar para usar el grafema .

La alumna había estado haciendo algunas correcciones (raya de diálogo, dos puntos) en el primer análisis colectivo del texto, por eso aparecen ya en él. A pesar de las inadecuaciones, la alumna demuestra la adquisición de conceptos cohesivos, hay buen uso de pronombres y de conectores. Está conceptualizando el contenido voces en la narración, ya que muestra más logros que inadecuaciones.

C) Intervención docente para lograr avances

1) Retomar las voces en la narración

Entrega del último capítulo del cuento para comparar con las predicciones que realizaron y la producción que cada uno elaboró. Verificar.

Socializar comentarios personales.

Lectura expresiva y dramatización de las voces de los personajes, en esa última parte del cuento original.

Sistematizar contenidos curriculares:

- ▶ Diálogo en la narración, estilo directo. El narrador reproduce las palabras o pensamientos de los personajes, manteniéndolos supuestamente idénticos a como fueron pronunciados.
- ▶ Distinguir en el texto, con distintos colores, las voces de los personajes.
- ▶ Uso de verbos de introducción, “*dicendi*” o verbos de decir, para introducir el discurso directo.
- ▶ Referencias deícticas en primera, segunda y tercera persona (mi, tú, su, él, yo, tu).
- ▶ Voz del narrador externo, refiere lo sucedido a otro, otros. Uso de verbos en pretérito perfecto en tercera persona y pronombres que refieren a los personajes.

Registro mediante esquema elaborado por todo el grupo.

2) Comentario magistral¹ de la producción de Valentina

Se toma la producción de la alumna para trabajar con el grupo clase realizando el comentario, procedimiento evaluativo que incluye situaciones interactivas (alumno-alumno, alumno-docente).

Se lee en voz alta la producción elegida y se va analizando, deteniéndose en aquellos aspectos que el niño está construyendo, donde presenta inadecuaciones. Detectado el problema, se procede a la reflexión, guiando mediante preguntas, presentando situaciones problema para lograr las reformulaciones y los cambios del texto.

¹ D. Cassany (1999:213).

Si bien este procedimiento se centra en el producto escrito, tiene valor si se hace poco tiempo después de realizada la producción, «*cuando el alumno tenga fresco lo que ha escrito*» (Cassany, 1999: 374). Tiene su valor porque tiene en cuenta el uso de la oralidad como herramienta de análisis e intercambio, se basa en el diálogo oral y el análisis colectivo del texto elegido. Además, este procedimiento evaluativo permite andamiar el trabajo con las nociones gramaticales. Mediante la revisión retomamos contenidos gramaticales que sirven para producir y comprender mejor.

Posible intervención usando el texto de Valentina copiado en un papelógrafo

Leer el discurso de la madre, haciendo énfasis en el pronombre “tú”. Preguntar: ¿a quién refiere o se indica en el texto? Encerrarlo y llevar una flecha hacia Pablito. Hacer ver que indica a la segunda persona, a quien la madre está hablando. Preguntar si dentro del mismo parlamento hay otras palabras que refieran a Pablito. Identificarlas: “todo eso va a salir de vos”, “no va a llorar porque vos...”. Preguntar: ¿tú y vos indican a la misma persona? ¿Cómo es el tratamiento de la madre hacia Pablito en cada caso? ¿Es igual? ¿Cuál da un trato más de confianza? ¿Cuál más formal? Concluir que el pronombre personal “vos” se usa para un tratamiento de confianza y con el “tú” hay un tratamiento más formal. Plantear: ¿puede ser que la mamá se dirija a Pablito de dos formas distintas? ¿Qué podemos hacer? ¿Qué cambiamos: “tú” o “vos”? Hacer reflexionar sobre qué pasa si cambiamos el “tú” en: “ese llorón que tú tanto dices” por “vos”... “ese llorón que vos tanto dices”. ¿Cómo suena? ¿Qué debemos cambiar también?... “vos tanto decís”.

Reflexionar con otros ejemplos, para ver que el pronombre “vos” va unido a un diferente morfema flexivo del verbo.

Realizar las modificaciones, según el acuerdo del grupo. Si cambian por el “vos”, en la línea 5 tendrá que cambiar por “ti”.

Releer lo reformulado, enfatizando en lo dicho a partir de la línea 5: “no va a llorar porque vos lo vas a estar al lado de él”. Hacer énfasis en “lo” ¿Está refiriendo a alguien? ¿Qué pasa si lo sacamos? Lo tachamos, se lee. ¿Cómo suena? ¿Cómo queda el enunciado? ¿Se entiende? ¿Cumplía alguna función en el enunciado?

Releer: “No va a llorar porque vos vas a estar al lado de él”. Preguntar: ¿quién no va a llorar? ¿Cómo lo saben? ¿Qué palabra lo indica?

¿Qué palabra hace referencia al hermano pequeño? ¿No va a llorar quién? Entonces se podría decir: Andrés no va a llorar porque vos vas a estar al lado de él.

¿A quién dijimos que corresponde este parlamento? ¿Qué marcas gráficas lo introducen? ¿Qué signo usamos para separar lo dicho por el personaje, en este caso la madre, de la voz del narrador? ¿Qué te parece a ti, Valentina? ¿A los otros compañeros?

Leer el texto reformulado.

Continuar leyendo desde la línea 8 hasta la 10. Se podrá hacer énfasis en “Olgita” para que reformulen, ya que ellos han trabajado <g> en todos sus valores.

En la línea 9, el pronombre “su” delante de “tía Olguita” confunde, ya que el referente cercano son la abuela y el abuelo, y no Pablito. Se puede aquí trabajar el concepto de gramática textual donde el deíctico siempre señala el último sustantivo nombrado y en este caso no es Pablito (que era lo que quería decir la autora).

Releer el discurso de la abuela (líneas 11, 12 y 13), haciendo énfasis en el término “contar”. ¿La mamá le “contó” algo a Pablito? ¿Qué palabra marca “lo hecho” por la madre en su parlamento? ¿Quién la introduce en el texto? En este caso, ¿qué verbo encontramos en la voz del narrador? -“dijo”-. ¿Les parece que “contar”, aquí, tiene el mismo significado que “decir”? ¿Son sinónimos, es decir, significan lo mismo, en este caso? Reformular el parlamento (cambiando “contar” por “decir”).

Releer y avanzar haciendo énfasis en el parlamento de la tía: “Yo cuento con tu mamá y con tu abuela”. Hacer énfasis en la expresión “Yo cuento”. ¿Qué quisiste decir, Valentina? ¿No es el mismo tratamiento que hiciste en párrafo anterior con respecto a la abuela? ¿Las estará apoyando en lo que le están diciendo a Pablito? Se buscarán expresiones como: “Yo estoy de acuerdo”.

Se leerá el discurso de Pablito, hacer reflexionar en el signo de puntuación que aparece, puntos suspensivos, después de la voz del narrador. Detectar el desajuste y reformular con los dos puntos que delimitan las distintas voces.



Continuar leyendo, hacer énfasis en la voz del narrador. Preguntar: ¿a quién le dio un beso y un abrazo Pablito? ¿Qué palabra lo indica o lo refiere al hermano? ¿A quién le dio...? ¿Aparece mencionado cerca en el texto, Andrés, el hermano? ¿Podríamos agregarlo en el enunciado para que quede una referencia cercana? ¿Qué otros cambios tendremos que hacer? Reformular. Hacer reflexionar sobre cómo está escrito el vocablo “beso”, reformular. Podría quedar así: “Pablito muy contento dio un beso y un abrazo a su pequeño hermano y le dijo que tendría que haberlo querido y no estar celoso”.

Releer, hacer reflexionar: “Pablito muy contento le dio un beso y un abrazo... y no estar celoso. También agregó...”. ¿Para qué sirve el

término “también”? ¿Qué idea expresa? Une, suma lo dicho por Pablito antes y lo que va a decir ahora. ¿Qué les parece? ¿Queda bien? ¿Podríamos buscar otro término, otra palabra que “una”, “conecte” estas ideas? ¿Pasó poco tiempo para que Pablito cambiara de opinión, terminara con su actitud de celoso? ¿O pasó bastante? ¿Hubo que convencerlo? Pero ¿cambió de actitud al final? ¿Qué expresión podríamos usar para dar idea de que al fin llegó ese momento de cambio de actitud? Los niños conocen conectores de tiempo que se pueden usar en el final de la narración. Podría quedar: “Finalmente exclamó”. Hacer ver que este tipo de conectores nos ubican en el momento de resolución, de la situación final del cuento. @

Bibliografía

ANEP. CEP. República Oriental del Uruguay (2009): *Programa de Educación Inicial y Primaria. Año 2008*. En línea: http://www.cep.edu.uy/archivos/programaescolar/Programa_Escolar.pdf

CASSANY, Daniel (1999): *Construir la escritura*. Barcelona: Ed. Paidós.

GIAMMATTEO, Mabel; ALBANO, Hilda (coords.) (2009): *Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples*. Buenos Aires: Ed. Biblos.

LEPRE, Carmen (2006): *Gramática y Ortografía básicas del Español*. Montevideo: Santillana.

MARTÍNEZ, María Cristina (2001): *Análisis del discurso y práctica pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. Rosario: HomoSapiens Ediciones.

RUEDA, Rafael (1994): *Recrear la lectura. Actividades para perder el miedo a la lectura*. Madrid: Narcea.